**Cantonese**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| CAN\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | 我係高速公路上開車嘅時候時被警察捉咗。最衰嘅係，我以為我帶咗駕駛執照。但係點都搵唔到。警察俾咗我一份通知，同埋一份出庭通知書。我記得當時我係度惗，「我點樣可以用英文將件事講清楚？」我真系好擔心，我無辦法將自己嘅情況話俾法官聽。 |
| CAN\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | 我地當中有好多人從來無惗過會惹上官非。但係，如果你無論乜嘢原因需要系加州嘅任何地方出庭，你都有權要求免費嘅口譯員。法庭口譯員會講流利嘅英文同[語言]，並且接受咗法律術語嘅訓練，確保你可以同法官溝通同埋獲得需要嘅資訊。 |
| CAN\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. | 當我出庭嘅時候，我就話俾佢地聽，我需要一位口譯員。我能夠獲得我需要嘅資料，同埋可以用[語言]向法官解釋發生咗乜嘢事。 |
| CAN\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | 如果你需要出庭，一定要要求有一位免費嘅口譯員。如果你需要其他幫忙，請用你嘅語言向法庭尋求協助。 |
| CAN\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | 呢項訊息由加州司法委員會提供。 |

**Farsi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| FAR\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | داشتم در بزرگراه رانندگی می‌کردم که پلیس خودروی من را متوقف کرد. علاوه بر آن فکر می کردم که گواهینامه ام را همراه دارم اما نتوانستم آن را پیدا کنم. افسر من را جریمه کرد و یک برگ اخطار حضور در دادگاه به من داد. یادم می‌آید که با خودم فکر می کردم که "چطور می توانم این موضوع را به انگلیسی توضیح دهم؟" می ترسیدم که نتوانم جریان خود را برای قاضی توضیح دهم. |
| FAR\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | بعضی افراد فکر می کنند که هرگز درگیر مسائل حقوقی نخواهند شد. اما اگر – بنا به هر دلیلی - لازم شد در کالیفرنیا در محضر دادگاه حاضر شوید، شما حق دارید که درخواست مترجم شفاهی رایگان کنید. مترجم شفاهی به زبان های انگلیسی و فارسی مسلط است و برای واژگان حقوقی آموزش دیده است تا اطمینان حاصل نماید که شما ارتباط موثری با قاضی برقرار نموده و اطلاعات لازم را دریافت می کنید. |
| FAR\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. |  هنگامی که من به دادگاه رفتم به آنها گفتم که به مترجم شفاهی احتیاج دارم. توانستم اطلاعات مورد نیازم را به دست بیاورم و توانستم برای قاضی به فارسی توضیح دهم که دقیقا چه اتفاقی افتاده است. |
| FAR\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  |  اگر لازم شد که در دادگاه حاضر شوید درخواست مترجم شفاهی رایگان کنید. اگر به کمک دیگری احتیاج داشتید از دادگاه بخواهید که به زبان شما به شما کمک کنند. |
| FAR\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | این پیام را شورای قضایی کالیفرنیا به اطلاع شما رسانده است.  |

**Korean**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| KOR\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | 고속도로를 주행하던 중 경찰이 제 차를 세웠습니다. 면허증을 가지고 있는 줄 알았는데 찾을 수 없었습니다. 경찰관은 저에게 티켓과 함께 법정에 출두하라는 통지서를 건넸습니다. 저는 “내가 이걸 영어로 어떻게 설명을 할 것인가”라고 생각했습니다. 제 입장을 판사에게 설명할 수 없을 것 같았습니다.  |
| KOR\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | 우리 대부분이 법적 문제에 개입될 것이라고 생각하지 않습니다. 그러나 어떤 이유로든 캘리포니아주 법원에 출두해야 하는 경우 무료로 통역사를 요청할 권리가 있습니다. 법정 통역사는 영어와 한국어에 능통하며 당사자가 판사와 의사 소통을 하고 필요한 정보를 얻을 수 있도록 법률 용어에 숙련되어 있습니다. |
| KOR\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. | 법원에 갔을 때, 저는 통역사가 필요하다고 말했습니다. 내게 필요한 정보를 얻을 수 있었고 판사에게 한국어로 정확히 무슨 일이 있었는지 설명할 수 있었습니다. |
| KOR\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | 법정에 출두해야 하는 경우 무료 통역사를 요청하십시오. 다른 도움이 필요하면 법원에 귀하의 언어로 도움을 요청하십시오.  |
| KOR\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | 이 메시지는 캘리포니아주 사법위원회에서 제공되었습니다.  |

**Mandarin**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| MAN\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | 我在高速公路上行驶时被警察抓了。更糟糕的是，我以为带了驾照了，但怎么也找不到。警察给了我一张通知单，上面有一份出庭通知书。我记得当时在想，“我怎么用英语把事情说清楚？”我真的担心，我无法把自己的情况告诉法官。 |
| MAN\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | 我们当中有许多人从来没有想到过会惹上官司。但是，如果你无论为什么原因需要在加州的任何地方出庭，你都有权要求免费口译员。法庭口译员能说流利的英语和[语言]，并接受过法律术语训练，以确保你可以与法官沟通和获得所需的信息。 |
| MAN\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. | 当我出庭时，我就告诉他们，我需要一名口译员。我能够获得需要的信息，并且可以用[语言]向法官解释发生了什么事情。 |
| MAN\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | 如果你需要出庭，一定要要求一名免费口译员。如果你需要其他帮助，请用你的语言向法庭寻求协助。  |
| MAN\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | 此消息由加州司法委员会提供。  |

**Russian**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| RUS\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | Я ехал по шоссе, когда меня остановила полиция. Мало того, я думал, что у меня с собой были права, но я нигде не мог их найти. Полицейский вручил мне повестку-извещение о явке в суд за нарушение правил дорожного движения. Я помню, что я думал: «Как же я смогу объяснить это все по-английски?». Я боялся, что не смогу объяснить судье свою версию случившегося. |
| RUS\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | Многие из нас думают, что они никогда не будут вовлечены в какие-либо правовые вопросы. Но если Вам когда-либо придется решать дела в суде где-либо в штате Калифорния – по любой причине – Вы имеете право запросить бесплатные услуги переводчика. Судебный переводчик свободно владеет как английским, так и русским языком, и обучен юридической терминологии, что обеспечит Вам полноценное общение с судьей и получение всей необходимой Вам информации.  |
| RUS\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. | Когда я пришел в суд, я сказал, что мне нужен переводчик. Я смог получить необходимую информацию и объяснить судье, что именно произошло, на русском языке. |
| RUS\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Если Вам когда-нибудь нужно будет решать дела в суде - запросите бесплатные услуги переводчика. Если Вам понадобится помощь - обращайтесь к работникам суда, чтобы Вам оказали помощь на Вашем языке.  |
| RUS\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | Это сообщение было подготовлено Советом по вопросам судебной практики штата Калифорния.  |

**Spanish**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| SPN\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | Yo estaba conduciendo por la carretera cuando me pararon. Peor aún, yo pensé que tenía mi licencia conmigo, pero no pude encontrarla en ningún lado. El agente de policía me dio una multa con un aviso para comparecer en la corte. Recuerdo que pensé, "¿Cómo voy a explicar esto en inglés?". Tenía miedo de no poder decirle al juez mi versión de la historia. |
| SPN\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | Muchos de nosotros nunca esperamos estar metidos en un asunto legal. Pero si alguna vez tiene que presentarse en la corte en cualquier lugar en California por cualquier motivo, usted tiene el derecho de pedir un intérprete gratuito. Un intérprete judicial habla muy bien inglés y español y está preparado en la terminología jurídica para asegurarse de que puede comunicarse con el juez.  |
| SPN\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. | Cuando fui a la corte, les dije que necesitaba un intérprete. Pude conseguir la información que necesitaba y pude explicar al juez en español exactamente qué sucedió. |
| SPN\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Si alguna vez necesita comparecer ante la corte, pida un intérprete gratuito. Si necesita otra ayuda, pida a la corte que le ayude en su idioma.  |
| SPN\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | El Consejo Judicial de California le trae este mensaje.  |

**Tagalog**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| TAG\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | Nagmamaneho ako sa highway nang tumabi ako at huminto. Bukod doon, inakala ko na dala ko ang lisensya ko pero hindi ko ito mahanap. Inabutan ako ng tiket ng pulis na may Abiso na Humarap sa korte. Natandaan kong iniisip ko na, “Paano ko ito ipaliliwanag sa Ingles?” Natakot ako na hindi ko masasabi sa hukom ang aking panig ng kuwento. |
| TAG\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | Marami sa atin ang hindi nag-aakalang masasangkot sa isang legal na usapin. Pero kung sakaling kailangan mong humarap sa korte saanman sa California—para sa anumang dahilan—may karapatan kang humiling ng libreng tagapagsalin. Ang tagapagsalin ng korte ay matatas sa Ingles at sa Tagalog at sinanay sa legal na terminolohiya upang matiyak na kaya mong makipag-usap sa hukom at makakuha ng impormasyong kailangan mo. |
| TAG\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. | Noong magpunta ako sa korte, sinabi ko sa kanila na kailangan ko ng tagapagsalin. Nakakuha ako ng impormasyong kailangan ko at naipaliwanag ko sa hukom ang eksaktong nangyari sa Tagalog. |
| TAG\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Kung sakaling kailangan mong humarap sa korte, humiling ng libreng tagapagsalin. Kung kailangan mo ng ibang tulong, humingi ng tulong sa korte para sa iyong wika. |
| TAG\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | Ang mensaheng ito ay hatid sa inyo ng Panghukumang Lupon ng California [Judicial Council of California]. |

**Vietnamese**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Slide** | **Audio** | **Translation** |
| VIET\_PSA 2\_01 | I was driving down the highway when I got pulled over. On top of that, I thought I had my license on me but couldn’t find it anywhere. The officer handed me a ticket with a Notice to Appear in court. I remember thinking, “How am I going to explain this in English?” I was afraid I wouldn’t be able to tell the judge my side of the story. | Tôi đang lái xe trên đường cao tốc thì được yêu cầu tấp vào lề đường. Ban đầu tôi tưởng mình có mang theo bằng lái xe, nhưng rồi không tìm thấy đâu cả. Cảnh sát đưa cho tôi một giấy phạt với một tờ Thông Báo Ra Tòa. Lúc đó tôi nghĩ “Làm sao để giải thích chuyện này bằng tiếng Anh đây?”, tôi sợ mình không thể trình bày cho thẩm phán hiểu câu chuyện từ phía mình. |
| VIET\_PSA 2\_02 | Many of us never expect to be involved in a legal matter. But if you ever need to appear in court anywhere in California—for any reason—you have the right to ask for a free interpreter. A court interpreter is fluent in English and in [language] and is trained in legal terminology to make sure you can communicate with the judge and get the information you need.  | Nhiều người trong chúng ta không bao giờ muốn bị liên quan đến pháp luật. Nhưng nếu phải ra tòa ở bất cứ nơi nào tại California và vì bất kỳ lý do gì, quý vị có quyền yêu cầu có thông dịch dịch miễn phí. Một thông dịch viên tòa án thông thạo tiếng Anh, tiếng Việt và được đào tạo về thuật ngữ pháp lý để đảm bảo quý vị có thể giao tiếp với thẩm phán và lấy được những thông tin mà quý vị cần. |
| VIET\_PSA 2\_03 | When I went to court, I told them I needed an interpreter. I was able to get the information I needed and could explain to the judge exactly what happened in [language]. | Khi ra tòa, tôi nói với họ rằng tôi cần có một thông dịch viên. Tôi đã nhận được thông tin tôi cần và có thể giải thích cho thẩm phán chính xác những gì đã xảy ra bằng tiếng Việt |
| VIET\_PSA 2\_04 | If you ever need to appear in court, ask for a free interpreter. If you need other help, ask the court for assistance in your language.  | Nếu quý vị cần hầu tòa, hãy yêu cầu có một thông dịch viên miễn phí. Nếu quý vị cần trợ giúp khác, hãy yêu cầu tòa bằng ngôn ngữ của quý vị. |
| VIET\_PSA 2\_05 | This message was brought to you by the Judicial Council of California.  | Thông điệp này được gửi đến quý vị từ Hội đồng Tư pháp California. |